

الشعر قسوة لإبراهيم ناجي  
(دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

ديدي ككنن

رقم الطالب : ١١١١٠٠٠١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٥

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Dede Kankan  
NIM : 11110001  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) الشعر قسوة لإبراهيم ناجي merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana starata satu (S1) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 24-Agustus-2015

Yang menyatakan,

  
Dede Kankan  
NIM: 11110001

## الشعار والإهداء

الشعار:

***“If you do not live in harmony with your neighbor, then indeed you die in your life”***

وان تعصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا (الحديث)

ولا تكونوا كالذين تفرقوا واختلفوا من بعد ما جاءهم البينة (ال عمران: ١٠٥)

الإهداء:

- ◆ إلى أبي ديندين صالح الدين وأمي ليا المحبوبين.
- ◆ إلى أخي الكبير أأر رمضان وإخواني الصغار ميرا مرضية وزين المتقين ومحمد عبد الخالق.
- ◆ إلى جميع اساتيدي الكرماء.
- ◆ إلى صاحبتني ويند انغرني سوسنتي المحبوبة.
- ◆ إلى صاحبي ديندين رزق زين الاومام.
- ◆ كل من لا أذكر أسماءهم في إتمام هذا البحث العلمي.



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [adab@uin-suka.ac.id](mailto:adab@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR**

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 2149 /2015

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

الشعر قسوة لإبراهيم ناجي

(دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : DEDE KANKAN

**N I M** : 11110001

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 20 Agustus 2015

Nilai Munaqasyah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga**

**TIM MUNAQASYAH :**

**Ketua Sidang**

Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum.

NIP 19720706 199803 2 001

**Penguji I**

Dr. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag

NIP 19620908 199001 2 001

**Penguji II**

Drs. Mustari, M. Hum

NIP 19601116 199603 1 001

Yogyakarta, 25 Agustus 2015

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Zamzam Afandi, M.Ag

NIP 19631111 199403 1 002





**SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI**

Hal : Skripsi

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga

Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr.wb.*

Setelah membaca, meneliti dan melakukan perbaikan seperlunya, saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi saudara :

Nama : Dede Kankan

NIM : 11110001

Judul skripsi : الشعر قسوة لإبراهيم ناجي (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)

Sudah memenuhi salah satu syarat untuk memenuhi gelar sarjana Humaniora pada program studi Bahasa dan Sastra Arab.

Demikian yang dapat kami sampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih

*Wassalamu'alaikum wr.wb.*

Yogyakarta, Juni 2015  
Pembimbing

Yulia Nasrul Latifi, S.Ag, M.Hum.  
NIP : 19720706 199803 2 001

## التجريد

يبحث هذا البحث تحت العنوان الشعر قسوة لإبراهيم ناجي، دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير الشعر في الديوان إبراهيم ناجي باستخدام النظرية السيميائية لريفاتير. يذكر ريفاتير في كتابه *Semiotics of Poetry* الطرق التي لا بد لاهتمام بها في فهم الشعر، يعني القراءة الهيوريستكية والقراءة الهيرمينيوتيكية التي تتكون من الهيبوغرام الكامني والهيبوغرام الفعلي والمتريك والنموذج.

القراءة الهيرستكية هي قراءة لمعرفة المعنى الذي كان في الشعر معجمية. وأما القراءة الهيرمينتكية هي قراءة دقيقة لبحث عن العلاقة بين الكلمة بالكلمة الأخرى في الشعر، حيث بهذه القراءة توجد الهيبوغرامات التي تكون أساسا للحصول على النموذج، بعد ان يوجد النموذج فننتقل الى الطريقة التالية يعني بحث عن وحدة المعنى من الشعر باستخدام المتريك المختار، وفي هذا التحليل السيميائي لريفاتير نبحث عن المتريك كالروح من هذا الشعر.

حصل من هذا البحث يعني الهيبوغرام الكامني سيرة حياة المصريين من بداية حياتهم حتى نهايتهم ، ثم اختار الكلمة "وقسا الحبيب على الغريب" نموذجا من هذا الشعر لأنها اساس من الأبيات السادسة وموجودة في النص، ثم تختار "النقد الاجتماعي" كالمترك، ويشير هذا النقد الى المجتمع والحكومة للمصر بسبب عدم الحب والكرامة واليقين بينهم. وافق بالهيبوغرام الفعلي في ذلك الوقت يعني سيرة حياة المصريين في قسوة استعمار الإنجليزية

كلمة المفتاح : الشعر؛ قسوة؛ السيميائية لريفاتير؛ النقد الاجتماعي.

## Abstrak

Skripsi yang berjudul *Sy'iru Qaswah li Ibrahim Naji, Dirasah Tahliliyah Simaiyah li Riffaterre*, ini mengkaji sebuah puisi dalam *Diwan Ibrahim Naji* dengan menggunakan teori semiotika yang dikemukakan oleh Michael Riffaterre. Michael Riffaterre dalam bukunya yang berjudul *Semiotics of Poetry*, mengemukakan bahwa ada beberapa tahapan yang harus diperhatikan dalam memahami dan memaknai sebuah puisi, yaitu (1) pembacaan heuristik (2) pembacaan hermeneutik (retroaktif), yang terdiri dari hipogram potensial, matriks, model, dan hipogram aktual.

Pembacaan heuristik yaitu untuk mengetahui makna secara kebahasaan dalam puisi Qaswah. Setelah itu masuk kepada tahapan kedua yaitu melakukan pembacaan hermeneutik untuk mengkaji lebih mendalam hubungan antara satu kata dengan kata yang lain dalam puisi ini, sehingga bisa menemukan hipogram-hipogram yang menjadi landasan untuk menemukan model, setelah model dalam puisi qaswah ini ditemukan maka pada tahap selanjutnya yaitu menemukan kesatuan makna dari puisi, dengan menggunakan model yang telah dipilih tadi, pada kajian Semiotik Riffaterre ini disebut tahapan menemukan matrik atau suatu inti (ruh) dari puisi yang tidak terdapat dalam teks puisi .

Kajian dari puisi Qaswah ini menghasilkan hipogram potensial perjalanan hidup warga Mesir dari mulai dilahirkan sampai meninggal. Model yang didapat adalah “*waqasal habiibu ala alghariibi*” karena merupakan inti makna yang terdapat dalam teks, kemudian matrik yang dipilih adalah kritik sosial, kritik sosial ini ditujukan kepada sesama warga dan pemerintah Mesir karena tidak adanya lagi rasa saling menyayangi, menghormati dan rasa saling percaya di antara mereka, sesuai hipogram aktual pada masa itu adalah perjalanan hidup masyarakat Mesir di bawah penjajahan Inggris yang keras.

Kata kunci : Puisi; qaswah; Semiotik Riffaterre; Kritik sosial.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله ربّ العالمين. حمدا يوافي نعمه ويكافئ مزيده. ذلكم الله ربّكم لا إله إلا هو خالق كل شيء لا إله إلا هو لا تدركه الأبصار وهو يدرك الأبصار وهو اللطيف الخبير. اللهم انت ربّي لا إله إلا أنت خلقتني وأنا عبدك وأنا على عهدك ووعدك. قال ربّ اشرح لي صدري. ويسّر لي أمري. واحلل عقدة من لساني. يفقهوا قولي. اللهم صل على سيّدنا محمد و على آل سيّدنا محمد. اما بعد

فإنه اعتقد الباحث أن هذا البحث تحت الموضوع " الشعر قسوة لإبراهيم ناجي (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير) " لا يخلو عن المساعدة والدعاء والتشجيع والافتراحتات من أفراد كثيرة. ولهذا، قدّم الباحث إليكم جميعا خالص الشكر والتقدير، وخصّ بالذكر هنا:

١. السيد الأستاذ الدكتور أحمد منهاجي كالمدير لجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٢. السيد الدكتور زمزم أفندي الماجستير كالمعيد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق على هذا البحث.
٣. السيد الدكتور اوكي سوكيمان الماجستير كالرئيس لشعبة اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق أيضا على هذا البحث.
٤. السيد محمد واحد هدايات الماجستير كالمشرف الاكاديمي الذي يحثّ لي دائما مع الصبر.
٥. السيدة يوليا نصر اللطيفي الماجستير كالمشرفة على هذا البحث التي قد أعطت أوقاتها وبذلت جهودها على القيام بإشراف الباحث في إتمام هذا البحث، ألف الشكر على الإشراف والاقتراح والدعاء.

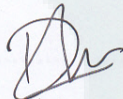


٦. الأساتيد والأستاذات الفضلاء في كلية الآداب والعلوم الثقافية بهذه الجامعة، عسى أن يجزىكم الله جزاء خيرا كثيرا في الدنيا والآخرة.
٧. أبي ديندين صالح الدين وأمي ليا. هما من أجيد الناس في العالم. وهما من أكبر المفرحين في الابتسام. وهما من زعماء في الاحترام. وهما أكمل عناصر العالم في الانسجام. وهما أكبر الشمس الغامرة حيث خفتت النجوم على الدوام.
٨. أخي الكبير محمد أُر رمضان، الذي يعطي الروح والدافع دائما.
٩. كل من لا أذكر أسماءهم في إتمام هذا البحث العلمي.

شكر الباحث لكم شكرا جزيلا وجزاكم الله أحسن الجزاء والسعادة في الدارين. وأخيرا، لعلّ هذا البحث نافعا للباحث خصوصا وللقارئ عموما وللراغبين في الأدب العربي. آمين.

جوكجاكرتا، يولي ٢٠١٥

الباحث

  
ديدي ككنن

١١١١٠٠٠١

## محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
صفحة العنوان	أ.....
إثبات الأصالة	ب.....
الشعار والإهداء	ج.....
صفحة الموافقة	د.....
صفحة موافقة المشرفة	ه.....
تجريد	و.....
كلمة شكر وتقدير	ح.....
محتويات البحث	ي.....
الباب الأول : مقدمة	٢.....
أ. خلفية البحث	٢.....
ب. تحديد البحث	٥.....
ج. أغراض البحث وفوائده	٥.....
د. التحقيق المكتبي	٦.....

هـ. الإطار النظري ..... ٧

و. منهج البحث ..... ١٣

ز. نظام البحث ..... ١٤

الباب الثاني : لمحة عن حياة إبراهيم ناجي ..... ١٧

الباب الثالث : تحليل الشعر قسوة لإبراهيم ناجي بدراسة سيميائية

لريفاتير ..... ٢٥

أ. القراءة الهيوريستكية ..... ٢٥

ب. القراءة الهيرمينيوتيكية ..... ٤٢

١. الهيبوغرام الكامني ..... ٣٢

٢. المتريك والنموذج والهيبوغرام الفعلي ..... ٤٥

الباب الرابع : خاتمة ..... ٥٠

أ. الخلاصة ..... ٥٠

ب. الاقتراح ..... ٥١

ج. كلمة خاتمة ..... ٥١

ثبت المراجع ..... ل

ترجمة حياة الباحث ..... س

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الأدب هو عمل ينشؤون افكار الناس ويعبر عنه بالعبارة الفنيّة والجمالة.<sup>١</sup> وينشؤون الأديب ليتمّعه المجتمع ويفهمه ويستخدمه. لا نستطيع أن نفهم العمل الأدبي إلا أن نفهمه بالشعور فنحتاج الى الفهم الخاص لأن نختلف العمل الأدبي بالعلوم الاجتماعية الأخرى.<sup>٢</sup> أما الأدب العربي عند رأي الأدباء المعاصرين حاضر في أربعة أشكال، يعني الشعر والنثر والخطابة والكتابة.<sup>٣</sup> ويعدّ الأدب العربي أغنى الأدب بالنسبة إلى الآداب الأخرى.<sup>٤</sup>

يعتبر دوي سوسنطا (Dwi Susanto)، أنّ للأدب تعريفات تضمّ فيها العوامل، منها السياقية والجغرافية والثقافية والوقتيّة والغرضية

---

<sup>١</sup> Wildana Wargadinata dan Laily Fitriani. *Sastra Arab dan Lintas Budaya*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), hlm19-20

<sup>٢</sup> Nyoman Kutha Ratna. *Teori Metode dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014), hlm. 11

<sup>٣</sup> أحمد الشايب، *اصول النقد الأدبي*، (القاهرة: مكتبة النهضة، ١٩٩٤)، ص. ٣٩.

<sup>٤</sup> أحمد حسان الزيات. *تاريخ الأدب العربي*. (القاهرة: مطبعة نضرة مصر. ١٩٥٢)، ص.

وغيرها.<sup>٥</sup> ويعتبر جوزيف الهاشيم أنّ الأدب عبارة الجمالة باستخدام اللغة. ويجعل الأدب المجتمع هدفه في إظهار ظاهرة الحياة. ويعدّ رحمت جوكو برادوبو (Rachmat Djoko Pradopo) أنّ الأدب بناء شامل وشيئ مستقل وبغض النظر عن المؤلف والقارئ وعالم يحيطه.<sup>٦</sup>

الشعر لغة هو العلم و إصطلاحا هو الكلام أو التعبير بوزن، اتباع على وزن عربي.<sup>٧</sup> الشعر هو نوع من انواع الأدب المميزة لأنّ في الشعر يستخدم الإشارة في تعبيره. يعدّ الشعر كشيئ يترتب فيه العناصر الجميلة ويعرف بانه شيء يحصله الأديب من فنية الكلمات المنظمة ويستخدم المجاز والعبارات عن حالة الحياة اليومية فيه.<sup>٨</sup> في العادة العربية ينظم الشعر لتذكر الميت من شرفاء وللتعبير اثر العربي و للتعبير افكار المنظم.<sup>٩</sup> للأدب علامة تناصية كما يعتبره ريفاتير عن الشعر تناص عن حيث انه يعبر عن الحالة بعبارة الحالة الأخرى المختلفة لكن تلك الحالة تتعلق بحالة سابقة بعدها.<sup>١٠</sup> قال برادوبو بانّ القارئ لن يكون ليفهم الشعر بسهولة بلا يعرف انّ الشعر عمل فنيّ ذو معنى.<sup>١١</sup>

انّ الشعر قسوة موجود في ديوان إبراهيم ناجي وقد كتب في عام ١٩٨٠. يحكى هذا الشعر قصة حياة الشعب المصري حيث انهم

<sup>٥</sup> Sangidu. *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat*, (Yogyakarta: Seksi Penerbitan Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gajah Mada, 2007), hlm. 31.

<sup>٦</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra , Metode Kritik dan Penerapannya* ( Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1995), hlm. 93- 94.

<sup>٧</sup> خطيب الأمم، الميسر في علم العروض، (شركة حكمة شهيد إيندا: ١٩٩٥) ص. ٨٠.  
<sup>٨</sup> مجدي وهبه. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، (لبنان : مكتبة لبنان، ١٩٨٤)، ص ٣١.

<sup>٩</sup> احمد حسان الزيات...، تاريخ ، ص. ٢٨.

<sup>١٠</sup> حسين جمعة، المسبار في النقد الأدبي "دراسة في نقد الأدب القديم وللتناص" ، (دمشق: مشورات اتحاد الكتاب العربي، ٢٠٠٢)، ص. ١٤٠.

<sup>١١</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra...*, hlm. 93 dan 94.

يشعرون بالغربة عن بلدهم، و تعد هذا الشعر شعرا من اشعار ناجي حيث يخلط اسلوبين في كتابته يعنى يخلط الرومنسية للغرب بالكلاسيكية للعرب حتى الاتفاقية في ثقافة العرب كعدد البيت واقسام البيت والعروض؛ الوحدة الصوتية والتفعيلة والبحر والقافية.<sup>١٢</sup>

كان إبراهيم ناجي ادبيا يبدأ ان يكتب شعرا في اثنا عشر من عمره.<sup>١٣</sup> وكان هو من شعراء الرومنسية، ولد في تاريخ ٣١ من ديسمبر عام ١٨٩٨ في مصر وهو من الرواد في تأسيس مدرسة ابولو.<sup>١٤</sup> يرى الباحثون الشعر قسوة بانه شعر من اشعار الناجي الذي له الرسالة الخاصة في كلماته، يستعمل هذا الشعر الكلمات الرمزيات كما كانت في القطعة السادسة: "قتلي الهوى لا يذكرون". فذلك يعتبر بالكلمات الرمزية لانه لا يشرح على بيت اخر. لذلك يستعمل الشاعر الكلمة الرمزية للتعبير عن المعنى الآخر.

نحتاج الى النظرية الخاصة في بحث هذا الشعر حتى نستطيع الحصول على معنا تناسب بارادة الشاعر، حتى يمكن الكشف الى اصغر جزء من النص. فنظرية ريفاتير هي نظرية صالحة للبحث فيه. قال فاروك (Faruk) في كتابه ان ريفاتير يفترض على ان الشعر كمثل دونت (Donat) حيث يشبه الكلمات بلحم دونت، واما الثقب في وسطه هو شئ ضائع يشكل ذلك دونت. فان لم تكن هناك الفارغة فلا يسمى ذلك بدونت.<sup>١٥</sup> قال ريفاتير في كتابه تحت العنوان *Semiotics of Poetry*

<sup>١٢</sup> Taufiq A. Dardiri, "Perkembangan Puisi Arab Modern" (Yogyakarta: *Adabiyat*, vol. X, No. 2, Desember 2011), hlm. 285

<sup>١٣</sup> نقلت هذه المجلة من ديوان العرب على الإنترنت في يوم ٢٨ مارس ٢٠١٥ .  
<http://www.diwanalarab.com/spip.php?article3846>

<sup>١٤</sup> إبراهيم ناجي، *أجمل ما كتب شاعر الأطلال*، (مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٦)، ص. ٧-٨.

<sup>١٥</sup> Yulia Nasrul Latifi, "Puisi Ana Karya Nazik Al-Malaikah, Analisis Semiotika Riffaterre", (Yogyakarta: *Adabiyat*, Vol. XII, No. 1, Juni 2013), hlm. 34-35.

انّ الشعر تعبير عن الشيء بالتعبير الآخر المختلف. و يعترض لنا خطوتين للتحليل السيميائي في بحثه ويتضمن فيها قراءة هيوريستيك (Heuristik) وقراءة هيرمينيوتيك (Hermeneutik).

كما بحث الباحث في خلفية البحث السابقة سيبحث الباحث وحدة المعنى التي كانت في الشعر قسوة لإبراهيم ناجي بالنظرية لريفاتير، لأنّ اذا قرأ الباحث الايات معجمية فلن يجد الباحث تلك وحدة المعنى. لذلك لا بد للباحث ان يحدد المسائل لأجل الحصول على الشرح الأوضح والمناسب بتلك وحدة المعنى من الشعر ولنستفيد منها للباحث خاصة وللقارئ عامة.

#### ب. تحديد البحث

بالنسبة الى خلفية البحث السابقة فيحدد الباحث المسئلة التي سيبحثها يعني كيف وحدة المعنى التي تقع في الشعر قسوة لابراهيم ناجي؟

#### ج. أغراض البحث وفوائده

اما الاغراض من هذا البحث في الشعر قسوة مستخدمة النظرية السيميائية لريفاتير فمنها هي لمعرفة وحدة المعنى الموقوعة في الشعر قسوة لإبراهيم ناجي.

اما الفوائد فمنها كما يلي :

١. نظرية ان فائدة هذا البحث هي معرفة وحدة المعنى التي كانت في الشعر قسوة لابراهيم ناجي.

٢. عملية ان فائدة هذا البحث هي اعطاء تعبير كيفية استخدام النظرية لريفاتير في بحث الشعر.

## د. التحقيق المكتبي

كان التحقيق المكتبي من أمر مهم في ورده لهذا البحث أيضا. إذن قام الباحث بالتحقيق المكتبي لتعريف عن موضوعه، هل استعمله الآخرون هذا الموضوع من قبل ام لم تستعملوا. لم يجد الباحث البحوث والدروس والكتب التي تبحث عن شعر قسوة لإبراهيم ناجي بأية نظرية كانت، ولكن هذه النظرية لريفاتير بوصفها النظرية الأدبية للشعر، تستخدم كثيرة للبحوث الآخرين. ومن البحوث التي تستخدم فيها النظرية السيميائية لريفاتير هي:

١. البحث أختي اييس مرياتى الطالبة كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا في سنة ٢٠٠٥ بعنوان " الحكمة للحياة في المساء لاليا أبي ماض (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)". هذه البحث للكشف عن معنى الحياة التي يعيشها الخدع في القصيدة حتى وصوله إلى نهاية رحلته التي وصفها مساء الوقت.

٢. البحث أخي سيفطي رينطا الطالب كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا في سنة ٢٠٠٧ بعنوان "فضل العلم والعقل في ديوان الامام علي (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)". هذه البحث عن الفضيلة من العلم والعقل في كل الايات من الشعر كتبها علي بن أبي طالب.



٣. البحث أخي فوزو الفكري الطالب في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا في سنة ٢٠١٤ بعنوان " الشعر المساء لخليل مطران (دراسة تحليلية سيميائية لريفاتير)" هذه البحث يبحث بيّن على خلق 'أنا' مسار حياته حتى مات.

٤. البحث لوح يونيتا الطالبة في الجامعة غاجح مدا (UGM) بعنوان " Makn Puisi Asyiqun min Falastina dalam Antologi Puisi Al A'malu Al Aula Karya Mahmud Darwis analisis Semiotik Riffaterre' في سنة ٢٠١٤. هذه البحث يبحث عن رحلة المجتمع الفلسطيني والحب للشعب الفلسطيني والشوق لبلدهم.

٥. البحث هيداية اولفا الطالبة في الجامعة غاجح مدا (UGM) بعنوان " Uhibbuka Aksaru Karya Mahmud Darwisy Kajian Semiotika Riffaterre' في سنة ٢٠١٠. هذه البحث يبحث عن عملية صعبة الفلسطينيين لأن الاحتلال الإسرائيلي لاغتنام قسرا وطنهم، ذلك الاحتلال نتيجة عن فقدان وطنهم.

ولذلك، بعد أن فتش الباحث وطلبه تقال هذا الشعر لم يبحث من قبل. و هذا البحث يليق في بحثه و تحليله.

## هـ. الإطار النظري

### ١. السيميائي

إن الأدب هو من التركيب المتعدد، حتى لفهم المعنى في العمل الأدبي يحتاج إلى التحليل . والتحليل المذكور هو من السعي لأخذ المعنى واعطائه في النص الأدبي الذي يشمل عليه النظام

العلامتي . كما قدمه سويسر (Sausure)، أن اللغة هي من نظام العلامة أو الدلالة و بوصفها كنظام العلامة ، أنها تتوكل شيئاً آخر المسمى بالمعنى.<sup>١٦</sup> واللغة هي وسيلة في العمل الأدبي. ولذلك أن العمل الأدبي هو من العلامة بالمعنى المعين.

ولفظ *Semiotic* هو من اليوناني " *Semion* " بمعنى العلامة والدلالة. و سيميائي هو من فرع العلم الذي يتعلم فيه العلامة وكل ما يتعلق بها مثل نظام العلامة و العملية المجرية في استخدام العلامة. ثم شرح فريمينجير (Preminger) أنه يتعلم عن الأنظمة والقواعد والاتفاقات التي اعطت إلى العلامات عدة المعاني. والعلامة هي التي توكل الشيء الآخر من الخبرة والنكرة والعاطفة وغيرها.<sup>١٧</sup>

## ٢ . السيميائي لمكائيل ريفاتير

يعبّر ريفاتير عن الشعر أنه من عملية اللغة. وفيه الشيء الذي يريد أن يصله إلى القارئ، وفيه الرسالة في استعبارها. أي يتكلم الشعر عن الشيء المعين. ولكن في اصاله أو كلام شيئاً معين مذكور ، يستخدم الشعر بالقصد الآخر أو يتكلم به غير مباشرة. والحقيقة، أن اللغة المستخدمة في الشعر هي اللغة اليومية. بل اللغة في تركيب الشعر وصيغته فرق باللغة اليومية العامة. عبر ريفاتير عما يتعلق بالفكرة الفنية وهي أن الشعر يعبر عن الأفكار والماديات

<sup>١٦</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2000), hlm. 39.

<sup>١٧</sup> Suwardi Endraswara, *Metode Penelitian Sastra Epistimologi, Model, Teori, dan Aplikasinya*, (Yogyakarta: Pustaka Widayatama, 2006), hlm. 64.

مباشرة. واختصاريا ، يتكلم الشعر شيئا واحدا بالقصد شيئا آخر. وهذا يفرق اللغة الشعرية باللغة اليومية أيضا.<sup>١٨</sup>

كان في الشعر ثلاثة أشياء في تأثير وجوده واستعمال اللغة فيه وبين استعمال اللغة اليومية التي تسبب غير مباشرة سيمانتيك في الشعر . وهي مما عبرها ريفاتير: أولا، بدل المعنى ( *displacing of meaning* ) ؛ وثانيا، لحن المعنى ( *distorting of meaning* )؛ وثالثا، خلق المعنى ( *creating of meaning* ). ثم شرح ريفاتير ، أن بدل المعنى هو يحدث عندما تحول علامة من المعنى الى المعنى الآخر، و عندما يوكل كلمة معينة بكلمة أخرى. و هذا يحدث بوجود المجاز والكناية وحدث لحن المعنى بسبب الغرر والمضادة وبلا معنى . وأما خلق المعنى فحدث بسبب كون تنظيم فضاء النص. وهذا بمعنى أن خلق المعنى حدث عندما ينفع الفراغ النصي كأساس نظامي لحل العلامات من العناصر اللغوية التي يمكن لا معنى فيها، مثل التناسب والوزن والتكافؤ السيمنتيكي بين الاشكال في المقطع الشعري. وقال برادوبو ، يسبب خلق المعنى بكون تنظيم فراغ النص بوسيلة الشجع والتشاكل.<sup>١٩</sup>

والشعر بوصفه تعبير اللغة ، أنه أن يفهم القارئ بإتفاق اللغة المعينة. بدون سيطرة اتفاق اللغة ، لا يمكن على القارئ أن يطلب (صعب) الرسالة فيه. وبوصفه الظاهرة الأدبية، أنه من المحاوره بين النص والقارئ. وحقيقة الشعر هي الوحدة الغامضة. وعلاقة

Michael Riffaterre, *Semiotics of Poetry*, (Bloomington:Indiana University Press,1978), hlm. 1. <sup>١٨</sup>

Michael Riffaterre, *Semiotics...*, hlm 2. <sup>١٩</sup>

باللغة المذكورة هي أن قارئ الشعر (لطلب المعنى أو الرسالة) لا بد عليه أن يكشف عن الأشكال غير مباشرة سيميائية في الشعر . ولهذا المشكلة ، لو يعرف القارئ اتفاق اللغة ولكنه لا يستطيع أن يلعب خارج لغة الشعر. وهذا يقرأ شكل اللغة بوحدات النحوية المظهورة. إذا يحدث مثل السابق ، فيقع في مجال الهيوريستيك، وهو القراءة المعتمدة على اتفاق اللغة العامة بوصفها المحاكاة مع بناء تركيب المعنى المتغاير، ويشتمل عليه الموربولوغي والسيمانتيك والنحوي. تنتج هذه القراءة المعنى أو اعطاء المعنى المناسب بالنظام السيميائي الاول، او يسمى ب *first order semiotics system*. والمعنى المطلوب هو شامل المعنى المناسب بالنحو العام. ولا تستفيى هذه القراءة لفهم معنى الشعر الحقيقي.<sup>٢٠</sup>

وما يتعلق بالمذكور ، لا بد أن يتقدم القارئ على القراءة المعتمدة بالإتفاق الأدبي. وسماه ريفاتير بالقراءة الهيوريستيك، وهي القراءة عند النظام السيميائي في الطبقة الثانية أو *second order semiotics system* . وهي تسمى بالقراءة الهيورمينيوتيك. وهذه القراءة محتاجة كطبيق الحل لحل القضايا المظهورة في القراءة الأولى وهي هيوريستيك. وتلك القضايا هي من لحن رمز اللغة، ويستطيع لحن المعنى أن يصير المعنى في اللغة الشعرية. وهذا يعرف بالمصطلح (*ungrammaticality*)، وهو من أحد الشكل التحريفي إلى المراجع الأدبية الواقعة او حضور المحاكاة في غير مباشرة الشعر. ووجود الشيء الآخر، كشكل شذ المراجع الأدبية على هذه الواقعة وهي التغير الواضح على الصورة بطريقة غير مستقيم او ما أراده القارئ.

<sup>٢٠</sup> Faruk, *Metode Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal*, (Yogyakarta: Puataka Pelajar, 2012), hlm. 145.

لذلك ، إذا يصعب القارئ بفهم متعدد في طبقة القراءة الهيوريستيكية فبوسيلة القراءة السيمانتية سينال القارئ وحدة المعنى في الشعر المقروء.<sup>٢١</sup>

ثم من مميزة الشعر هي الوحدة، إما الوحدة العادية و إما الوحدة السيمانتية. ولذلك، أن عناصر الشعر التي تدل على الشيء الآخر سيصير الشيء المستقر ولا تغيير فيه. وبنظر هذا الخاص، قد وضع أن العناصر في الشعر فرق بالمحاكاة. تسمى الوحدة العادية والوحدة السيمانتية بالمعنوية.<sup>٢٢</sup>

وينظر ريفاتير على العمل الأدبي كشكل محس على العمل الأدبي الآخر، ثم الأمر المهم في التحليل أو حصول المعنى في الشعر هو اجابة الشعر. وظيفة القارئ هي كشف الإجابة وتفسيرها المتضمنة في الشعر المذكور.<sup>٢٣</sup> ومن أساس مهم له العلاقة بهذا البحث، مما أورده ريفاتير هو عدة النصوص. أن العمل الأدبي له العلاقة بينه وبين الآخر. سينال قارئ الشعر معنى كاملا على ما قرأه حينما وجدته العلاقة بين الأعمال. ولذلك سمي ريفاتير هيبوغرام. وهيبوغرام هو من خلفية في خلق العمل الأدبي؛ وهو من الكتابة الأساسية بالخلق الجديد مع مضادة الجوهرية ورسالة العمل قبله.<sup>٢٤</sup> و تشتمل خلفية خلق العمل الأدبي على المجتمع و الحادثة في التاريخ أو العالم والحياة. والأمر المهم للقارئ أن عدة النصوص لا تحتاج إلى

<sup>٢١</sup> Faruk, *Metode Penelitian...*, hlm 144.

<sup>٢٢</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics...*, hlm 2.

<sup>٢٣</sup> Michael Riffaterre, *Semiotic...*, hlm 121.

<sup>٢٤</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics...*, hlm 81.

الغرض الظاهري أو عمد الشعر ؛ حتى يعي الشاعر كثيرا بهيوغرام الذين يكون خلفية شعره.<sup>٢٥</sup>

ثم قسم ريفاتير هيوغرام على قسمين، وهما الهيوغرام الكامي والهيوغرام الفعلي. الهيوغرام الكامي هو الهيوغرام المظهر الذي يشير في اللغة المستخدمة في العمل الأدبي، وكل شئ مورظ من المعنى اللغوي المفهوم. وهذا بشكل مفترض ضمن ونظام التعريف والمعنى المجازي وغيرها. ولمعرفة شكل التضمن المذكور لا يحتاج إلى طلب في القاموس. لا نجد في القاموس بل تضمن المذكور قد وجد في عقلنا. وأما الهيوغرام الفعلي فهو الهيوغرام من النصوص المستخدمة من قبل.<sup>٢٦</sup>

ومثل هيوغرام في الشعر، وهو من الفراغ الذي يعمد خلق الشعر المذكور، وحقيقة ذلك الفراغ في الشعر هو الشئ الذي لا يحضر نصيا بل من العماد بوجود الشعر، وهو مركز المعنى من الشعر. ولهذا نعرف أهمية الفراغ فيه، الشئ الذي لا يحضر نصيا في الشعر، لأنه مركز المعنى المهم في كشفه. وسمي ريفاتير ذلك بمترك (matriks). و لا يحضر مترك في النص، ولا ننظره في ظاهر الشعر. والشئ الذي ننظر فيه هو الفعلية، وهي صورة كالشكل الفعلي الأول من المترك المذكور، وهذا سيعبر في القادم عن الشكل الفعلي الثاني يسمى بالنموذج (model).<sup>٢٧</sup>

Michael Riffaterre, *Semiotics...*, hlm 61.<sup>٢٥</sup>

Michael Riffaterre, *Semiotics...*, hlm 15.<sup>٢٦</sup>

Michael Riffaterre, *Semiotics...*, hlm 19.<sup>٢٧</sup>

والمتريك مثل الهيوغرام ، هو الفراغ ومركز المعنى الذي لا بد أن نكشفه، لا نجد في نصوص الشعر بل عبرته فحسب، ولذلك لكشفه أو نجد مركز هذا المعنى علينا أن نخط في اعطاء المعنى بطريقة قراءة الظهور المذكورة. من العملية الفعلية المذكورة سنجد معنى هيوغرام من الشعر المبحوث.<sup>٢٨</sup>

## و. منهج البحث

منهج البحث هو طريقة للحصول على معرفة عن المبحوث المعين والاصناف مناسبة للحالة المبحوث كما تظهرها النظرية.<sup>٢٩</sup> فالمنهج المستخدمة في هذا البحث كما يلي:

### ١. جنس البحث

جنس البحث في هذا البحث هو التحقيق المكتبي (library research) فالتحقيق المكتبي هو عقد العملية المتعلقة بمنهج جمع المعلومات المكتبية وقراءة مادة البحث وكتابتها وتجهيزها.<sup>٣٠</sup> يشمل هذا المنهج الاشياء المتعلقة بالمبحوث كالكتب والأدبيات والمجلات العلمية والمواقع للمساعدة في الحصول على الإطار النظري الذي سنكون الأساس في هذا البحث.

### ٢. المادتان المستخدمتان

هناك المادتين المستخدمتين في هذا البحث يعني المادة الأساسية والمادة الثانوية. فالمادة الأساسية هي مادة المعلومات

<sup>٢٨</sup> Michael Riffaterre, *Semiotics...*, hlm 21.

<sup>٢٩</sup> Faruk, *Metode penelitian...*, hlm. 55.

<sup>٣٠</sup> Mestika zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), edisi ii, hlm. 3.

التي تعطي الباحث المادة مباشرة.<sup>٣١</sup> وأما المادة الأساسية في هذا البحث هي الشعر قسوة لإبراهيم ناجي الموجود في ديوانه. وأما المادة الثانوية هي مادة المعلومات التي تعطي الباحث المادة غير مباشرة. والمادة الثانوية المستخدمة في هذا البحث هي كتاب *Semiotics of Poetry* لريفاتير والكتاب أجمل ما كتب شاعر الأطلال لإبراهيم ناجي و الآخر.

### ٣. التحليل

يستخدم الباحث منهج القراءة السيميائية لريفاتير في تحليل هذا البحث. تتكون منها قراءة هيرستيك اي ترجيم معاني الكلمات المفردات وتوضيحها وقراءة هيرمينيوتكية اي قراءة رجعية حيث يبحث الباحث من بداية البحث الى نهايته، ثم يراجع مرة أخرى في رأيه ومقارنته بما سبق.

### ز. نظام البحث

كتب نظام البحث لتسهيل الباحث في الكتابة. بالقصد للحصول على النتيجة التي تتبع لنظام خاص. فنظامه كما يلي:

الباب الاول ؛ مقدمة : يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني ؛ الشرح عن سيرة ابراهيم ناجي لاجل على نتيجة كاملة في بحث هذا الشعر .

<sup>٣١</sup> Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung:Alfabeta, 2012), hlm.



الباب الثالث ؛ تحليل الشعر قسوة لابراهيم ناجي بنظرية  
سيمائية لريفاتير.

الباب الرابع ؛ يحتوى على الخاتمة حيث يعبر الباحث عن  
النتيجة لاختصار هذا البحث والانتقادات والمقترحات فيه.



## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد ان شرح الباحث عن المبحوث شرحا شاملا في الباب السابق لأجل الحصول على الجواب من أساس المسئلة في كتابة هذا البحث فيختصر الباحث النتيجة من هذا البحث كما يلي:

الشعر قسوة لإبراهيم ناجي له معان ما زال واسعا في مستوى قراءة هيوريستيكية. بعد ان يستمره الباحث الى قراءة هيرمينيوتيكية فيجد الهيبوغرام الكامني حيث يحصل به على المعنى من هذا الشعر. يعني سيرة الحياة ل "أنا" و "نحن" في الشعر من بداية حياتهم حتى نهايتهم بعدم اليقين إمّا على اهل حفظ الوفاء و إمّا على من سلاه بينهم. ثم تختار الكلمة "وقسا الحبيب على الغريب" نموذجا من هذا الشعر، تختار هذه الكلمة لانها اساس من الأبيات السادسة وموجودة في النص. ثم يكون هذا النموذج اساسا لوحددة المتريك اي وحدة المعنى من هذا الشعر يعنى النقد الاجتماعي, ويشير هذا النقد الى المجتمع والحكومة لمصر بسبب عدم الحب والكرامة

واليقين بينهم، حتى يكونون غريبين لبعضهم. الهيبوغرام الفعلي الذي كان هو سببا لإختيار "النقد الاجتماعي" كالنموذج لهذا الشعر هو الحالة حيث الف هذا الشعر، يعنى في الوقت الذي يعيش ناجي في إستعمار الإنجليزية، قسوة إستعمار الإنجليزي على المصر تجعل المصريين يعيشون في الحياة القسية ويجعلهم غريبين في بلدهم.

### ب. الإقتراح

لعلّى هذا البحث ينفع لمن قراه. و لعلّى هذه النظرية تستطيع عن استخدامها باحث آخر اّمّا يستخدمها في الشعر لإبراهيم ناجي و اّمّا في الشعر للشاعر الآخر.

### ج. كلمة خاتمة

الحمد لله ربّ العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. لقد تم هذا البحث بعون الله تعالى. وترجو أن ينفع هذا البحث لكل من قرأه. وهذا البحث ما زال بعيدا عن التمام والكمال، ولذلك يحتاج إلى الإقتراحات والإرشادات من كل نقاد البحث. وهذا منى، أقول الحمد لله ربّ العالمين.

## المراجع

### • المراجع العربية

- الأمم، خطيب. ١٩٩٥. الميسر في العلم العروض. شركة حكمة شهيد إينداه.
- توفيق، حسن. ٢٠٠٣. الاعمال الشعرية المختارة إبراهيم ناجي. قطر: دار الكتاب القطرية.
- جمعة، حسين. ٢٠٠٢. المسبار في النقد الادبي "دراسة في نقد الادب القديم وللتناص". دمشق: مشورات اتحاد الكتاب العربي.
- الزيات، احمد حسان. ١٥٩٢. تريخ الادب العربي. فجاله قاهرة: مطبعة نهضة مصر.
- الشايب، أحمد. ١٩٩٤. اصول النقد الادبي. القاهرة: مكتبة النهضة.
- عزيز، عبد السليمان نوار. ١٩٨٨. تاريخ مصر الإجتماعى. القاهرة: دار الفكر العربي.
- منظور، ابن. ٢٠٠٣. لسان العرب. بيروت: دار الصادر.
- مختار، احمد. ٢٠٠٨. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
- الدحداح، أنطوان. ١٩٨١. معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحات. بيروت: مكتبة لبنان، الطبعة الاول.
- ناجي، ابراهيم. ١٩٨٠. ديوان إبراهيم ناجي. بيروت: دار العودة.
- \_\_\_\_\_ . ١٩٩٦. أجمل ما كتب شاعر الأطلال. مصر: الهيئة المصرية الأعمل للكتاب.
- وهبه، مجدي. ١٩٨٤. معجم المصطلحات العربية في اللغة والادب، لبنان: مكتبة لبنان.

● المراجع الإنجليزية والإندونيسية

- Dardiri, Taufiq A. Desember 2011. “Perkembangan Puisi Arab Modern”.  
Yogyakarta: *Adabiyat*, vol. X, No. 2.
- Endraswara, Suwardi. 2006. *Metode Penelitian Sastra Epistimologi, Model, Teori, dan Aplikasinya*, Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Faruk, 2012. *Metode Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*. 2007. Edisi Ketiga, Cet. IV, Jakarta: Balai Pustaka
- Ratna, Nyoman Kutha. 2008. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Cet. IV Yogyakarta; Pustaka Pelajar
- Latifi, Yulia Nasrul. Juni 2013. “Puisi Ana Karya Najikh Al-Malaikah, analisis Semiotika Riffatere”, Yogyakarta: *Adabiyat*, Vol. XII, No. 1.
- Nurgiantoro, Burhan. 2000. *Teori Pengkajian Fiksi*, Yogyakarta : Gajah Mada University Press.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 2011. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*, Cet. VIII Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Riffaterre, Michael. 1978. *Semiotics Of Poetry*, Bloomington and London: Indiana University Press
- Sangidu. 2007. *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat*, Yogyakarta: Seksi Penerbitan Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gajah Mada.

Wargadinata, Wildana dan Laily Fitriani. 2008. *Sastra Arab dan Lintas Budaya*, Malang: UIN Malang Press.

Zed, Mestika. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*, Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

Sugiyono. 2012. *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung:Alfabeta.

● المراجع من الإنترنت

<http://www.aljazeera.net/home/print/fdd68154-5cb7-4edd-a8d0-fc680f0d7696/41c04d38-0c7e-4c66-bc2b-ed502cf7ff36>

<http://www.diwanalarab.com/spip.php?article3846>

## CURRICULUM VITAE

Nama : Dede Kankan

Tempat/Tgl. Lahir : Cianjur, 18 September 1992

NIM : 11110001

Alamat Asal : Kampung Haregem, Desa Galudra, Kecamatan Cugenang, Kabupaten Cianjur, Jawa Barat

Alamat di Yogyakarta : Jl. Papringan, Petung 10A, RT 05 RW 02 Catur Tunggal, Depok, Sleman, Yogyakarta.

**Orang Tua :**

Ayah : Dindin Solehudin

Pekerjaan : Petani

Ibu : Liya

Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

**Riwayat Pendidikan :**

1997/1998 - 2003/2004 : SD N NYALINDUNG 2, Desa Galudra

2004/2005 - 2006/2007 : SMPT Al Ma'shum Mardiyah, Desa Galudra.

2007/2008 - 2009-2010 : SMAT Al Ma'shum Mardiyah, Desa Galudra.

2010/2011 – 2014-2015 : Sedang Menempuh Pendidikan S1 Di UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.